

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 96

Nr 96

Överenskommelse om fullgörandet av ett europeiskt gemensamt handlingsprojekt inom metallurgin om ämnet "material för gasturbiner". Bryssel den 23 november 1971

Undertecknad av Sverige den 23 november 1971.

Överenskommelsen trädde i kraft för Sverige den 1 juli 1972.

Agreement on the Implementation of a European Concerted Action Project in the Field of Metallurgy on the Topic "Materials for Gas Turbines"

The Governments of
the Federal Republic of Germany,
the French Republic,
the Italian Republic,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands,
the Republic of Austria,
the Swiss Confederation,
Sweden,
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and
the European Coal and Steel Community

hereinafter referred to as "the Signatories",

HAVE ACCEPTED participation in the concerted action project described below, hereinafter referred to as "the project", and HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Signatories shall co-ordinate their efforts in the project, which is being undertaken in order to stimulate research and development in the field of metallurgy on the topic "materials for gas turbines". An outline description of the work envisaged for this project is contained in the Annex.

The aim of the project is to stimulate the carrying out of co-ordinated research and development operations on the above topic by means of contracts between the competent public bodies on the one hand and industrial firms and research establishments (public or private research centres, university centres and joint centres), on the other, or by entrusting work to public research establishments which agree to work in association on a multinational basis.

Article 2

The duration envisaged for work on the project shall be a period not exceeding 3 years, unless otherwise determined unanimately by the Signatories.

Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème « Matériaux pour turbines à gaz »

Les Gouvernements
de la République fédérale d'Allemagne,
de la République française,
de la République italienne,
du Grand-Duché du Luxembourg,
du Royaume des Pays-Bas,
de la République d'Autriche,
de la Confédération suisse,
de la Suède,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
et la Communauté Européenne du Charbon
et de l'Acier,
ci-après dénommés « Signataires »,

ONT ACCEPTE de participer à l'action concertée définie ci-dessous, ci-après dénommée, « action », et SONT CONVENU des dispositions qui suivent :

Article 1

Les Signataires concertent entre eux leurs efforts dans l'action qui est entreprise en vue de promouvoir la recherche et le développement dans le domaine de la métallurgie sur le thème « Matériaux pour turbines à gaz ». La description générale des travaux envisagés pour cette action figure en annexe.

L'action a pour objet de stimuler l'exécution d'opérations de recherche et de développement concertées sur ledit thème, par la voie de contrats entre, d'une part, les organismes publics compétents et, d'autre part, les entreprises industrielles et les établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), ou par le moyen de travaux confiés à des établissements de recherche publics qui acceptent de travailler en s'associant sur une base multinationale.

Article 2

La durée des travaux prévue pour l'action s'étend sur une période ne dépassant pas trois ans, sauf décision contraire prise à l'unanimité par les Signataires.

(Översättning)

Överenskommelse angående fullgörandet av ett europeiskt gemensamt handlingsprojekt inom metallurgin om ämnet "material för gasturbiner"

Regeringarna i
Förbundsrepubliken Tyskland
Franska republiken
Italienska republiken
Storhertigdömet Luxemburg
Konungariket Nederländerna
Republiken Österrike
Schweiziska edsförbundet
Sverige
Förenade kungariket Storbritannien och
Nordirland samt
Europeiska kol- och stålgemenskapen

härnedan kallade "signatärmakterna"

har godkänt deltagande i det gemensamma handlingsprojektet beskrivet i det följande, härnedan kallat "projektet" och har överenskommit som följer:

Artikel 1

Signatärmakterna skall samordna sina ansträngningar beträffande projektet, som utföres för att stimulera forskning och utveckling inom metallurgin om ämnet "material för gasturbiner". En sammanfattande beskrivning av det arbete, som förutses för projektet, finns i bilagan.

Syftet med projektet är att stimulera genomförandet av samordnade forsknings- och utvecklingsoperationer beträffande ovan nämnda ämne med kontrakt mellan vederbörande statliga organ å ena sidan och industriföretag och forskningsinstitutioner (statliga eller privata forskningscentra, universitetsinstitut och gemensamma centra), å den andra, eller genom åt anförtro arbete åt statliga forskningsinstitutioner, som samtycker till att arbeta tillsammans på multinationell basis.

Artikel 2

Arbetet med projektet skall pågå under en period ej överstigande 3 år, såvida icke anordnada enhälligt beslutas av signatärmakterna.

Article 3

This Agreement is open for signature by other European Governments which participated in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971 and by the European Communities subject to the unanimous consent of the Signatories. This unanimous consent shall not however be required until after the entry into force of the Agreement, on condition that the annual sum allocated by new Signatories to work on the project is no less than the smallest sum allocated to the project by the other Signatories.

Article 4

A Management Committee, hereinafter referred to as "the Committee", composed of one representative of each Signatory is hereby established. Each representative may be accompanied by such experts or advisers as he may need.

The Committee shall draw up its rules of procedure. The rules shall lay down the quorum required for the validity of the decisions of the Committee.

The Committee shall draw up reasoned recommendations based on the research proposals submitted to it. These recommendations shall be adopted by a simple majority; minority views and the reasoning behind them may be expressed in these recommendations.

Each representative shall have one vote in the Committee. Decisions concerning procedure shall be adopted by a simple majority. All other decisions shall be taken by unanimous vote; however, abstention by one or more representatives shall not preclude unanimity.

Article 5

The Committee shall:

(a) invite industrial undertakings and research establishments to submit research proposals, preferably on a multinational basis, on the subject of the project;

(b) examine the research proposals submitted by industrial undertakings and research establishments;

Article 3

Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence Ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971, et des Communautés Européennes, sous réserve de l'accord unanime des Signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que le montant annuel affecté par les nouveaux Signataires aux travaux prévus pour l'action soit au moins égal au montant le plus faible affecté à cette action par les autres Signataires.

Article 4

Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé « Comité », composé d'un représentant de chacun des Signataires. Chaque représentant peut, en cas de besoin, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité arrête son règlement intérieur. Ce dernier fixe le quorum à atteindre pour la validité des délibérations du Comité.

Le Comité formule des recommandations motivées sur les propositions de recherches qui lui sont soumises. Ces recommandations sont formulées à la majorité simple; les points de vue minoritaires et leur motivation peuvent être exprimés dans ces recommandations.

Au sein du Comité, chaque représentant dispose d'une voix. Les décisions de procédure sont adoptées à la majorité simple. Toute autre décision est prise à l'unanimité; toutefois, l'abstention d'un ou de plusieurs représentants ne constitue pas un obstacle à ce que l'unanimité soit acquise.

Article 5

Le Comité :

a) invite les entreprises industrielles et les établissements de recherche à présenter des propositions de recherches, de préférence sur une base multinationale, concernant le thème de l'action;

b) examine les propositions de recherches soumises par les entreprises industrielles et les établissements de recherche;

Artikel 3

Denna överenskommelse är öppen för under-tecknande av andra europeiska regering-ar, vilka deltog i Ministerkonferensen i Bryssel 22 och 23 november 1971 och av de Europeiska gemenskaperna under förut-sättning av signatärmakternas enhälliga samtycke. Enhälligt samtycke skall dock ej erfordras förrän efter överenskommelsens ikraftträdande, på villkor att den årliga summa som anvisats av nya signatärmakter för arbete med projektet icke är mindre än den minsta summa som anvisats för projek-tet av övriga signatärmakter.

Artikel 4

En styrkommitté, härafter kallad "kom-mittén" tillsätts härmed, vari ingår en re-presentant för varje signatärmakt. Varje re-presentant kan i mån av behov åtföljas av sakkunniga eller rådgivare.

Kommittén skall ställa upp sina procedur-regler. Reglerna skall fastställa det antal ledamöter, som erfordras för att kommitténs beslut skall äga giltighet.

Kommittén skall utfärda motiverade re-kommendationer på grundval av de forsk-ningsförslag som underställts den. Dessa re-kommendationer skall antas med enkel ma-joritet; minoritetsåsikter och dessas under-liggande motiveringar kan nämnas i dessa rekommendationer.

Varje representant skall ha en röst i kommittén. Beslut i procedurfrågor skall fattas med enkel majoritet. Alla andra be-slut skall fattas enhälligt; en eller flera re-presentanters nedläggande av röst skall dock icke utesluta enhällighet.

Artikel 5

Kommittén skall:

(a) anmoda industriföretag och forsk-ningsinstitutioner att komma med forsk-ningsförslag, företrädesvis på multinationell basis beträffande projektämnet;

(b) undersöka de forskningsförslag som inkommit från industriföretag och forsk-ningsinstitutioner;

(c) recommend the allocation of research tasks among the industrial undertakings and research establishments and address to the bodies concerned recommendations on the proposed contracts which, in its view, should be adopted, as well as on the duration of these contracts;

(d) promote associations between partners from different countries;

(e) supervise the progress of the work and recommend, where appropriate, such changes as may be necessary in the direction or the volume of the work being undertaken;

(f) draw up programme proposals for any extension of the work beyond the expiry of this Agreement;

(g) publish an annual progress report.

All matters dealt with by the Committee shall be kept confidential.

Article 6

At the request of the Signatories, the Secretariat of the Committee shall be provided by the Commission of the European Communities.

Article 7

The research outlay devoted to the work planned for the project shall be divided as follows among the Signatories:

Signatories	Annual maximum amount in UA
Governments of	
Federal Republic of Germany	500,000
French Republic	400,000
Italian Republic	375,000
Grand Duchy of Luxembourg	100,000
Kingdom of Netherlands	100,000
Republic of Austria	100,000
Swiss Confederation	315,000
Sweden	100,000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	380,000
European Coal and Steel Community	120,000

c) recommande la répartition des tâches de recherche entre les entreprises industrielles et les établissements de recherche et adresse aux organismes intéressés des recommandations sur les propositions de contrats qui lui paraissent devoir être retenues ainsi que sur leur durée;

d) favorise les associations entre partenaires des différents pays;

e) suit l'avancement des travaux et recommande, le cas échéant, les modifications nécessaires à l'orientation ou au volume des travaux en cours;

f) élabore les propositions de programmes pour la poursuite éventuelle des travaux après l'expiration du présent Accord;

g) publie annuellement un rapport sur l'état d'avancement des travaux.

Les sujets traités par le Comité doivent être considérés comme confidentiels.

Article 6

A la demande des Signataires, le secrétariat du Comité est assuré par la Commission des Communautés Européennes.

Article 7

Les moyens de recherche consacrés aux travaux prévus pour l'action se répartissent comme suit entre les Signataires :

Signataires	Montant maximum annuel prévu en U.C.
Gouvernements	
de la République fédérale d'Allemagne	500 000
de la République française	400 000
de la République italienne	375 000
du Grand-Duché de Luxembourg	100 000
du Royaume des Pays-Bas	100 000
de la République d'Autriche	100 000
de la Confédération suisse	315 000
de la Suède	100 000
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	380 000
Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier	120 000

(c) rekommendera fördelningen av forskningsuppgifterna mellan industriföretagen och forskningsinstitutionerna samt tillstålla organen i fråga rekommendationer för de kontrakt, som enligt kommitténs åsikt bör godkännas, så väl som för kontraktens varaktighet;

(d) befrämja förbindelser mellan parter från olika länder;

(e) följa arbetets framåtskridande och, då så befinnes lämpligt, rekommendera förändringar som kan bli nödvändiga i inriktningen eller omfattningen av det aktuella arbetet;

(f) utarbeta programförslag för eventuell uppföljning av arbetet efter denna överenskommelses utlöpande;

(g) ge ut en årlig rapport om arbetets fortskridande.

Alla ärenden som kommittén handlägger skall vara konfidentiella.

Artikel 6

På signatärmakernas begäran skall kommitténs sekretariat utgöras av de Europeiska gemenskapernas kommission.

Artikel 7

Kostnaderna för det planerade forskningsarbetet skall fördelas mellan signatärmakterna på nedanstående sätt:

Signatärmakter	Maximibelopp per år i avräkningsenheter
Regeringarna i	
Förbundsrepubliken Tyskland	500 000
Franska republiken	400 000
Italienska republiken	375 000
Storhertigdömet Luxemburg	100 000
Konungariket Nederländerna	100 000
Republiken Österrike	100 000
Schweiziska edsförbundet	315 000
Sverige	100 000
Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland	380 000
Europeiska kol- och stål-gemenskapen	120 000

These amounts include both contributions from public funds and contributions from industrial firms and their research establishments.

Any joint expenditure shall be shared equally between the Signatories, with the exception of Secretariat expenses.

Article 8

The financial contribution of each Signatory to be supplied out of public funds shall not, in principle, exceed 60 % for each contract in the case of contracts concluded with industrial undertakings or their research centres, and 75 % in the case of contracts concluded with other research establishments. These provisions shall not apply to research organisations financed entirely or chiefly by public authorities.

The Signatories shall, if they so desire, have the opportunity to make provision in their contracts for a total or partial refund of their contributions by the State if the research is successful.

Article 9

Applications for the award of contracts may be submitted by industrial firms and research establishments, preferably working in association, which are capable of carrying out all or any part of the planned research or having certain parts thereof carried out on their behalf and on their responsibility.

Article 10

The Signatories shall address their research proposals directly or through their competent public bodies to the Secretariat of the Committee.

Industrial undertakings and research establishments agreeing to associate for the purposes of carrying out a research project on a multinational basis shall freely negotiate between themselves the terms and conditions of their co-operation.

Ces montants comprennent à la fois les contributions sur fonds publics et celles des entreprises industrielles et de leurs centres de recherche.

Les frais communs éventuels, à l'exception des frais de secrétariat, sont répartis par parts égales entre les Signataires.

Article 8

Pour chaque contrat, le montant de la participation financière de chacun des Signataires qui est supporté par les fonds publics ne dépasse pas, en principe, 60 % dans le cas de contrats passés avec des entreprises industrielles ou leurs centres de recherche, et 75 % dans le cas de contrats passés avec les autres établissements de recherche. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux organismes de recherche financés entièrement ou essentiellement par les pouvoirs publics.

Les Signataires ont la possibilité, s'ils le désirent, de prévoir dans leurs contrats un remboursement total ou partiel des contributions de l'Etat en cas de succès de la recherche.

Article 9

Peuvent demander à bénéficier de contrats les entreprises industrielles et les établissements de recherche, de préférence associés entre eux, qui sont en mesure d'exécuter tout ou partie des recherches projetées ou d'en faire exécuter certaines parties pour leur compte et sous leur responsabilité.

Article 10

Les Signataires adressent leurs propositions de recherches directement ou par l'intermédiaire de leurs organismes publics compétents au secrétariat du Comité.

Les entreprises industrielles et les établissements de recherche qui consentent à s'associer en vue d'exécuter une action de recherche sur une base multinationale négocient librement entre eux les modalités de leur coopération.

I beloppen är inräknade både bidrag från statliga fonder och från industriföretag och deras forskningsinstitutioner.

Gemensamma kostnader skall delas lika mellan signatärmakterna med undantag för kostnader för sekretariatet.

Artikel 8

Varje signatärmakts finansiella bidrag från statliga fonder skall i princip icke överstiga 60 % för varje kontrakt för den händelse kontrakten ingåtts med industriföretag eller deras forskningscentra samt 75 % för den händelse kontrakten ingåtts med andra forskningsinstitutioner. Dessa bestämmelser skall icke tillämpas för forskningsinstitutioner, som finansieras helt eller huvudsakligen av statliga myndigheter.

Om signatärmakterna så önskar, skall de ha möjlighet att i sina kontrakt medta en bestämmelse om total eller partiell återbetalning av deras bidrag från staten under förutsättning att forskningsarbetet är framgångsrikt.

Artikel 9

Anbud på kontrakt må inlämnas av industriföretag och forskningsinstitutioner, företrädesvis i samarbete med varandra, vilka kan utföra all forskning eller en del därav eller låta vissa delar utföras för deras räkning och på deras ansvar.

Artikel 10

Signatärmakterna skall tillställa kommittésekreteriatet sina forskningsförslag antingen direkt eller genom sina vederbörande statliga myndigheter.

Industriföretag och forskningsinstitutioner, som överenskommer att arbeta gemensamt för att genomföra ett forskningsprojekt på multinationell basis, skall sinsemellan fritt kunna diskutera villkor och förutsättningar för samarbetet dem emellan.

Article 11

The Signatories shall be responsible for the administration and financial management of the contracts which they conclude.

Article 12

The Signatories shall insert in the contracts a clause requiring the industrial undertakings or research establishments to submit periodic progress reports and a final report.

The progress reports shall be circulated in a limited number of copies to the Signatories and to the Committee and shall be confidential to the extent that they contain detailed technical information. The circulation of the final report, the sole purpose of which shall be to report on the results obtained, shall be much wider, embracing at least the industrial undertakings and research establishments concerned in the countries of the participants in this project.

Article 13

1. Without prejudice to the provisions of national laws, the Signatories shall insert in the research contracts, clauses enabling the application of the following provisions for as long as the industrial property rights arising out of the studies, research and development (hereinafter referred to as "research"), excluding know-how, remain valid.

(a) The industrial property rights over the research results belonging to the undertakings or research establishments which carried out the research or had it carried out on their behalf shall remain their property, but a Signatory concluding contracts which, in execution, give rise to such property rights, may reserve certain rights which shall be defined in the contracts.

As regards contracts concluded with research establishments (public or private research centres, university institutes and joint centres), it may be agreed that the industrial property rights are to belong to the Signatory concerned or to any other body designated by that Signatory.

Article 11

Les Signataires assurent la gestion administrative et financière des contrats qu'ils ont conclus.

Article 12

Les Signataires insèrent dans les contrats une clause obligeant les entreprises industrielles ou les établissements de recherche à présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

Les rapports d'avancement ont une diffusion confidentielle limitée aux Signataires et au Comité dans la mesure où ils contiennent des informations techniques détaillées. Le rapport final, destiné seulement à rendre compte des résultats obtenus, fait l'objet d'une diffusion beaucoup plus large, couvrant au moins les entreprises industrielles et les établissements de recherche intéressés des pays dont relèvent les participants à l'action.

Article 13

1. Les Signataires insèrent dans les contrats de recherche, sans préjudice des dispositions du droit national, des clauses permettant d'appliquer les dispositions suivantes aussi longtemps que subsistent les droits de propriété industrielle nés des études, des recherches ou du développement, ci-après dénommés « recherche », ceux-ci n'incluant pas le savoir-faire :

a) Les droits de propriété industrielle sur les résultats de la recherche appartenant aux entreprises ou aux établissements de recherche qui ont exécuté ou fait exécuter cette recherche pour leur compte restent leur propriété; toutefois, le Signataire qui a conclu les contrats dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété peut se réserver certains droits qui sont précisés dans les contrats.

En ce qui concerne les contrats passés avec des établissements de recherche (centres de recherche public ou privés, instituts universitaires et centres communs), il peut être convenu que les droits de propriété industrielle appartiennent au Signataire intéressé ou à tout autre organisme qu'il désigne.

Artikel 11

Signatärmakterna ansvarar för förvaltningen och den finansiella kontrollen av de kontrakt de sluter.

Artikel 12

Signatärmakterna skall i sina kontrakt införa en klausul vari industriföretagen eller forskningsinstitutionerna avkrävs periodiska rapporter om verksamhetens framåtskridande samt en slutrapport.

Rapport om resultat skall tillställas signatärmakterna samt kommittén i begränsad upplaga, som skall vara förtrolig, i den mån de innehåller detaljerade tekniska upplysningar. Slutrapporten, vars syfte är att rapportera endast uppnådda resultat, skall ges en mycket större spridning och omfatta åtminstone de industriföretag och forskningsinstitutioner, som berörs i de länder vilka deltar i projektet.

Artikel 13

1. Signatärmakterna skall, såvida icke annat stadgas i inhemska lagar, införa i undersökningskontrakten samt i forsknings- och utvecklingskontrakten klausuler, som möjliggör tillämpning av nedanstående bestämmelser så länge som industriell äganderätt gäller, som härrör från undersökningar, forskning och utveckling (härnedan kallade "forskning"), med undantag för "know-how".

(a) den industriella äganderätten till de forskningsresultat som tillhör de företag eller forskningsinstitutioner, som genomfört forskningen eller låtit genomföra densamma för sin räkning, förbli dessas egendom, dock att signatärmakt, som ingår kontrakt, vars utförande ger upphov till sådan äganderätt, må förbehålla sig vissa rättigheter, vilka skall anges i kontrakten.

Vad beträffar kontrakt, som ingåtts med forskningsinstitutioner (statliga eller enskilda institutioner, universitetsinstitutioner och gemensamma institutioner), kan överenskommas, att den industriella äganderätten skall tillhöra signatärmakten i fråga eller det organ, som signatärmakten kan utse.

The filing of applications for industrial property rights resulting from the research shall be brought to the attention of the Signatories through the agency of the State or body financing the research.

(b) Without prejudice to the provisions of subparagraph (c), the proprietor of industrial property rights resulting from research or acquired during it shall be at liberty to grant licences or dispose of the industrial property rights, it being his responsibility to inform the Signatories of such an intention through the agency of the State or body financing the research.

(c) In so far as the stipulations of the Treaties establishing the European Communities, the laws and regulations in force in the territory of the Signatory concerned and obligations previously contracted by the undertakings granted research contracts and notified at the time of the conclusion of these contracts do not constitute any obstacle thereto, each of the Signatories shall have the right to oppose the granting to undertakings established outside the territories of the Signatories of industrial property rights acquired by the undertakings granted research contracts during the implementation of these contracts and enabling the undertakings established outside the territories of the Signatories to manufacture or sell on the territory of the Signatory.

(d) The proprietor of the industrial property rights shall, in the cases enumerated below, be obliged to grant a licence at the request of any Signatory other than the one who concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights:

(i) where this is necessary in order to meet the individual requirements of the Signatory requesting the licence in the fields of public safety and public health;

(ii) where the market requirements in the territory of the Signatory requesting the licence are not satisfied, in which case the licence is to be granted to an undertaking designated by that Signatory for the purpose of enabling that undertaking to meet the requirements of the market. However, a licence shall not be granted if the proprietor establishes

Le dépôt des demandes de droits de propriété industrielle résultant de la recherche est porté à la connaissance des Signataires par l'intermédiaire de l'Etat ou de l'organisme qui finance la recherche.

b) Sans préjudice des dispositions énoncées sous c), le titulaire des droits de propriété industrielle issus de la recherche ou acquis au cours de celle-ci a la liberté de concéder des licences ou de céder des droits de propriété industrielle, à charge pour lui d'informer les Signataires de son intention par l'intermédiaire de l'Etat ou de l'organisme qui finance la recherche.

c) Dans la mesure où les stipulations des Traités instituant les Communautés Européennes, les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du Signataire intéressé et les obligations antérieurement contractées par les entreprises titulaires de contrats de recherche et notifiées lors de la conclusion de ces contrats n'y mettent pas obstacle, chacun des Signataires a le droit de s'opposer à la concession, à des entreprises établies en dehors des territoires des Signataires, de droits de propriété industrielle acquis par les entreprises titulaires des contrats de recherche à l'occasion de l'exécution de ces contrats et permettant aux entreprises établies en dehors des territoires des Signataires la fabrication ou la vente sur le territoire du Signataire.

d) Dans les cas énumérés ci-après, le titulaire des droits de propriété industrielle résultant de la recherche est tenu d'accorder une licence à la demande d'un Signataire autre que celui qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété :

— lorsqu'il s'agit de satisfaire, dans les domaines de la sécurité publique et de la santé publique, les besoins propres du Signataire qui demande la licence;

— lorsque les besoins du marché sur le territoire du Signataire qui demande la licence ne sont pas satisfaits, la licence devant être concédée à une entreprise désignée par ledit Signataire afin de permettre à celle-ci de satisfaire les besoins de ce marché. Toutefois, la licence n'est pas accordée si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime de refus, et

Meddelande om registrering av ansökningar om rätt till industriell egendom, som tillkommit genom forskningen skall givas signatärmakten genom de signatärmakters försorg, till vilka organen hänför sig.

(b) Oaktat bestämmelserna i moment (c) äger innehavare av rätt till sådan industriell egendom, som härrör från eller förvärvats under forskningsarbete, medge licens för och förfoga över denna. Det tillkommer innehavaren att meddela signatärmakterna sådan avsikt genom den stats eller det organs förmedling, som finansierar forskningen.

(c) I den mån hinder däremot ej reses av bestämmelser i traktaterna om upprättande av de Europeiska Gemenskaperna, av i kraft varande lagar i den berörda signatärmakten eller av tidigare gjorda förpliktelser från de företag, som har tilldelats forskningskontrakt och vid tiden för sådant kontrakts ingående lämnat meddelande om dessa förpliktelser, kan envar av signatärmakterna motsätta sig att, åt företag etablerade utanför signatärmakternas territorium, beviljas sådan rättighet till industriell egendom härrörande från utförandet av arbeten täckta av forskningskontrakt, vilka nämnda företag kommit i åtnjutande av som möjliggör bedrivande av tillverkning och försäljning inom denna signatärmakts territorium.

(d) I nedan uppräknade fall är innehavaren av industriell äganderätt skyldig bevilja licens på begäran av annan signatärmakt än den som ingått det kontrakt, vilket vid fullgörandet gav upphov till den industriella äganderätten:

1) då det är nödvändigt för att tillgodose den signatärmakts individuella behov, vilken begär licensen inom den allmänna säkerhetens och hälsovårdens områden.

2) då marknadens behov inom den signatärmakts område, vilken begär licens, icke är tillgodosedda, i vilket fall licensen skall beviljas ett av denna signatärmakt utsett företag i syfte att möjliggöra för företaget att täcka marknadens behov. Licens skall dock ej beviljas om ägaren kan påvisa befogade skäl att vägra

legitimate grounds for refusing it, in particular that he has not been given adequate notice.

To obtain the grant of these licences, the applicant Signatory shall apply to the Signatory which concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights.

These licences shall be granted on fair and reasonable terms and shall be accompanied by the right to grant a sub-licence on the same terms. They may, under the same conditions, cover the prior industrial property rights and applications for property rights of the licensor, in so far as is necessary for their utilisation.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to information not covered by industrial property rights (know-how, etc.).

Article 14

The Signatories shall consult with each other, if one of them so requests, on any problem arising out of the application of this Agreement.

Article 15

1. Each of the Signatories shall notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures required in accordance with its internal provisions for the purpose of implementing this Agreement.

2. For the Signatories which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the notification guaranteeing cover for at least two-thirds of the sum of the amounts provided for in Article 7.

For those Signatories which transmit this notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the date of receipt of the notification.

Signatories which have not yet transmitted this notification at the time of entry

notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

Pour obtenir la concession de ces licences, le Signataire demandeur s'adresse au Signataire qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété.

Ces licences sont accordées à des conditions équitables et raisonnables et doivent être assorties du droit de concéder une sous-licence aux mêmes conditions. Elles peuvent s'étendre dans les mêmes conditions aux droits de propriété industrielle et demandes de droits de propriété antérieurs appartenant au donneur de licence, dans la mesure nécessaire à leur exploitation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux connaissances non couvertes par les droits de propriété industrielle (savoir-faire, etc.).

Article 14

Les Signataires se consultent, si l'un d'eux le demande, sur tout problème soulevé par l'application du présent Accord.

Article 15

1. Chacun des Signataires notifie au Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des formalités requises en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Pour les Signataires qui ont transmis la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la notification permettant la couverture d'au moins deux tiers du total des montants prévus à l'article 7.

Pour les Signataires qui transmettent ladite notification après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les Signataires qui n'ont pas encore transmis ladite notification lors de l'entrée

licens, i synnerhet att han icke vederbör-
ligen underrättats.

Den signatärmakt som ansöker om så-
dana licenser, skall ställa ansökan till den
signatärmakt, vilken ingått det kontrakt,
som vid uppfyllandet gav upphov till den in-
dustriella äganderätten.

Licenserna skall beviljas på skäligen vill-
kor och skall åtföljas av rätt att bevilja un-
derlicenser på samma villkor. De kan, på
samma villkor, täcka licensgivarens tidigare
industriella äganderätt och ansökningar om
sådan äganderätt i den utsträckning, som är
nödvändig för nyttjandet därav.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall till-
lämpas mutatis mutandis på information som
icke täcks av industriell äganderätt (know-
how, etc.).

Artikel 14

Signatärmakterna skall, om någon så be-
gär, samråda om problem som kan uppstå
vid tillämpningen av denna överenskommel-
se.

Artikel 15

1. Varje signatärmakt skall underrätta
generalsekreteraren i Europeiska gemenska-
pernas råd snarast möjligt beträffande ge-
nomförandet av de formaliteter som er-
fordras jämlikt rådets interna bestämmel-
ser för att denna överenskommelse skall trä-
da i kraft.

2. För de signatärmakter, som lämnat
meddelande jämlikt moment 1, skall denna
överenskommelse träda i kraft på första
dagen i andra månaden efter mottagandet
av meddelande om garanti av minst två
tredjedelar av det i artikel 7 fastställda be-
loppet.

För de signatärmakter som lämnar detta
meddelande efter denna överenskommelses
ikraftträdande, skall den träda i kraft på
dagen för mottagandet av meddelandet.

Signatärmakter som vid tiden för denna
överenskommelses ikraftträdande ännu inte

into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months after the entry into force of this Agreement.

3. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the Signatories of the deposit of the notifications provided for in the paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 16

This Agreement, drawn up in a single copy in the German, English, French, Italian and Dutch languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified true copy to each of the Signatories.

Done at Brussels on the twenty-third day of November in the year one thousand nine hundred and seventy-one.

en vigueur du présent Accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes notifie à chacun des Signataires le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés Européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des Signataires.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante et onze.

lämnat meddelanden, skall kunna delta i kommitténs arbete utan rösträtt under en tid av sex månader efter denna överenskommelses ikraftträdande.

3. Generalsekreteraren i Europeiska gemenskapernas råd skall underrätta varje signatärmakt om deposition av underrättelser enligt moment 1, och om datum för denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 16

Denna överenskommelse, som upprättats i ett enda exemplar på tyska, engelska, franska, italienska och nederländska språken¹, vilka alla texter äger lika vitsord, skall deponeras i arkivet hos generalsekretariatet i Europeiska gemenskapernas råd och en bestyrkt avskrift därav skall tillställas envar signatärmakt.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje november 1971.

¹ De italienska, nederländska och tyska texterna har här utelämnats.

Annex

The research work carried out under the project will relate to materials designed for aircraft engines and turbines for use on land or at sea.

It should not include the direct development of new technological processes or entirely new materials; but should consist rather of studies of the properties and behaviour of the most advanced materials. Studies should yield practical results, such as increased knowledge of the possibilities for using the materials, recommendations as to improvements to the materials and processes, and the definition of test methods.

The subjects have been chosen to respond to the desire to commence co-operation on subjects of immediate practical importance, on lines likely to give concrete results within a reasonable period.

Research subjects

The programme set out below concerns nickel or cobalt-based alloys containing chrome and titanium alloys.

High-temperature corrosion and protective coatings

Detailed studies are required in order to give a better understanding of the mechanics of high-temperature corrosion phenomena and to enable selection of the most suitable test methods. They will enable a rational examination to be made of the prospects for improving protective coatings and, if possible, for increasing resistance to corrosion in the alloys themselves.

The work to be undertaken is not to relate specifically to air-filtration techniques or to inhibitory additives. Industrialists will nevertheless bear these techniques in mind when considering the aims of the research projects that they propose.

Annexe

Les travaux de recherche qui seront effectués dans le cadre de l'action concernent les matériaux destinés aux moteurs d'aviation ainsi qu'aux turbines terrestres ou marines.

Ils ne devraient pas consister à développer directement de nouveaux procédés technologiques ni des matériaux entièrement nouveaux. Il s'agira plutôt d'études relatives aux propriétés ou au comportement des matériaux les plus avancés. Les études devront avoir des résultats pratiques, tels qu'une meilleure connaissance des possibilités d'emploi des matériaux, des recommandations relatives aux améliorations des matériaux et des procédés, ainsi que la définition de méthodes d'essai.

Le choix des sujets répond au souci d'engager la coopération d'abord sur les sujets d'importance pratique immédiate et dans les voies susceptibles d'aboutir à des résultats concrets dans des délais raisonnables.

Sujets de recherche

Le programme défini ci-dessous concerne les alliages à base de nickel ou de cobalt contenant du chrome et les alliages de titane.

Corrosion à haute température et revêtements protecteurs

Des études détaillées sont nécessaires pour mieux connaître les mécanismes des phénomènes de corrosion à chaud et pour choisir correctement les méthodes d'essai les plus adéquates. Elles permettront de rechercher de manière rationnelle les possibilités d'améliorer les revêtements protecteurs et, si possible, d'accroître la résistance à la corrosion des alliages eux-mêmes.

Les travaux à entreprendre ne porteront pas spécifiquement sur les techniques de filtration de l'air ni sur des additifs inhibiteurs. Les industriels tiendront cependant compte de ces techniques pour orienter correctement les recherches qu'ils proposeront.

Bilaga

Det forskningsarbete som utföres inom projektet gäller material för flygplansmotorer och turbiner avsedda att användas till lands eller sjöss.

Det bör ej omfatta direkt utveckling av nya teknologiska processer eller helt nya material; det bör i stället bestå av undersökningar av egenskaper och beteenden hos de mest avancerade materialen. Undersökningar bör ge praktiska resultat såsom ökade kunskaper om möjligheterna att använda materialen, rekommendationer för förbättring av material och processer och definition av testmetoder.

Ämnena har valts för att svara mot önskan att börja samarbeta beträffande ämnen av omedelbar praktisk betydelse, efter riktlinjer som sannolikt kan ge konkreta resultat inom rimlig tid.

Ämnen för forskning

Nedanstående program gäller nickel- eller koboltlegeringar innehållande krom och titanlegeringar.

Korrosion vid högtemperatur och skyddsmantling

Detaljerade undersökningar erfordras för att bättre förstå mekaniker hos högtemperaturkorrosionsfenomen och för att möjliggöra en rationell undersökning av utsikterna att förbättra skyddsmantling och, om möjligt att öka motståndskraften mot korrosion i själva legeringarna.

Det arbete som skall utföras skall inte speciellt avse luftreningsmetoder eller inhibitorer. Industrin skall dock ha dessa tekniker i åtanke då de överväger syftena med de forskningsprojekt de föreslår.

High-temperature metallurgical stability

The metallurgical stability of the most advanced alloys will be studied at high temperature; the effect of the stress applied will also be examined. The aim of these studies will be to obtain more detailed basic data with a view to improving the best existing alloys.

High-temperature fatigue

The work will be centred on the following two problems:

(i) low-cycle fatigue, which may be the cause of breakages in turbine and compressor discs, and

(ii) thermic fatigue, which is a frequent cause of cracking and breaking in turbine blades.

The studies will concentrate on the best available alloys and will be planned in such a way as to give a better knowledge of the phenomena involved. They should lead to the definition of appropriate test methods. It will be interesting to see whether there is a connection between high-temperature fatigue phenomena and the basic properties of the materials.

Corrosion of titanium under stress

Study of the chief problems associated with the tendency of titanium alloys to crack owing to corrosion under stress.

Metallurgical homogeneity and physical flaws in castings

Study of the effect on reliability of local heterogeneity of composition or microstructure. Examination of the possibilities for detecting such heterogeneity by non-destructive test methods.

The study of the origin of micro-cavities and micro-cracks in precision castings would greatly assist the future improvement of processes.

Metallurgical structures obtained by forging

Study of the effect of the structures obtained by forging on the mechanical

Stabilité métallurgique à haute température

La stabilité métallurgique des alliages les plus avancés sera étudiée à haute température; on examinera également l'influence de la contrainte appliquée. Ces études auront pour but de fournir des données de base plus précises permettant d'améliorer les meilleurs alliages existants.

Fatigue à haute température

Les travaux seront centrés sur deux problèmes :

— la fatigue oligocyclique (low cycle fatigue), qui peut être une cause de rupture des disques de turbine et de compresseur,

— la fatigue thermique, qui est une cause fréquente de fissuration et de rupture des aubages de turbine.

Les études porteront sur les meilleurs alliages disponibles et seront conçues de manière à améliorer la connaissance des phénomènes. Elles devraient aboutir à la définition de méthodes d'essai adéquates. Il sera intéressant de voir s'il existe des relations entre les phénomènes de fatigue à haute température et les caractéristiques de base des matériaux.

Corrosion sous tension du titane

Etude des principaux problèmes liés à la susceptibilité des alliages de titane à la fissuration par corrosion sous tension.

Homogénéité métallurgique et défauts physiques des produits coulés

Etude de l'influence des hétérogénéités locales de composition ou de microstructure sur la fiabilité. Examen des possibilités de détection des hétérogénéités par des méthodes de contrôle non destructif.

L'étude de l'origine des microretassures et des microcraques dans les pièces produites par coulée de précision serait d'un grand intérêt pour l'amélioration future des procédés.

Structures métallurgiques obtenues par forgeage

Etude de l'influence des structures obtenues par forgeage sur les caractéristiques

Metallurgisk stabilitet vid högtemperatur

Den metallurgiska stabiliteten hos de mest avancerade legeringarna kommer att studeras vid hög temperatur; effekten av den pålagda spänningen kommer även att undersökas. Dessa undersökningar syftar till att få fram mer detaljerat grundmaterial i avsikt att förbättra de bästa existerande legeringarna.

Utmattning vid högtemperatur

Arbetet kommer att koncentreras på följande två problem:

1) töjningsutmattning (low-cycle fatigue) som kan vara orsak till brott i turbin- och kompressorskivor och

2) termisk utmattning, som är en vanlig orsak till sprickor och brott i turbinskovlar.

Undersökningarna kommer att koncentreras på de bästa tillgängliga legeringarna och kommer att planeras så att de ger bättre kunskap om aktuella fenomen. De bör leda till beskrivning av lämpliga testmetoder. Det kommer att bli intressant att få veta, om det föreligger ett samband mellan utmattningsfenomen vid högtemperatur och materialens basegenskaper.

Korrosion av titan under spänning

Undersökning av de viktigaste problemen i samband med tendensen hos titanlegeringar att spricka på grund av korrosion under spänning.

Metallurgisk homogenitet samt porer och slagginslutningar hos gjutgods

Undersökning av effekten på tillförlitligheten hos lokala heterogenitet i sammansättning eller mikrostruktur. Undersökning av möjligheterna att upptäcka sådan olikartad beskaffenhet genom icke-destruktiva testmetoder.

Undersökningen av ursprunget till mikroaktiviteter och mikrosprickor i precisionsgjutningen skulle vara till stor hjälp vid den framtida förbättringen av processerna.

Metallurgiska strukturer som erhållits genom smide

Undersökning av effekten av de strukturer som erhållits genom smide på de me-

properties of nickel, cobalt and titanium alloys.

Weldability of alloys

The physical quality of welded seams (micro-cracks), their mechanical properties and metallurgical structure will be studied. Special emphasis will be given to the weldability of precision-cast alloys.

Effect of working on reliability

Study of the metallurgical causes for the deterioration of fatigue characteristics, with particular reference to titanium rectifying and electro-chemical working.

Alloys with oriented structure

The mechanical properties of pieces produced by oriented solidification, the influence of the metallurgical structure, and the possibilities of adapting the composition of alloys in order to obtain the optimum properties in the products will be studied.

Pseudo-eutectic alloys with oriented structure

Study of the properties of materials at ambient and high temperatures. Research to find improved compositions.

Improved alloys produced by powder metallurgy

Study of the properties of nickel or cobalt-based alloys containing chrome obtained by powder metallurgy techniques. Study of the influence of the physical properties and the chemical composition of the powders.

mécaniques des alliages de nickel, de cobalt et de titane.

Soudabilité des alliages

On étudiera la qualité physique des joints soudés (microfissures), leurs propriétés mécaniques et leur structure métallurgique. On s'intéressera plus spécialement à la soudabilité des alliages de coulée de précision.

Influence de l'usinage sur la fiabilité

Etude des causes métallurgiques de la détérioration des caractéristiques de fatigue, en particulier en ce qui concerne la rectification du titane et l'usinage électrochimique.

Alliage à structure orientée

On étudiera les propriétés mécaniques des pièces produites par solidification orientée, l'influence de la structure métallurgique et les possibilités d'adaptation de la composition des alliages en vue d'optimiser les caractéristiques des produits.

Alliages pseudo-eutectiques à structure orientée

Etude des propriétés des matériaux à température ambiante et à haute température. Recherche de compositions améliorées.

Alliages améliorés produits par métallurgie des poudres

Etude des propriétés des alliages à base de nickel ou de cobalt obtenus par les techniques de métallurgie des poudres. Etude de l'influence des propriétés physiques et de la composition chimique des poudres.

kaniska egenskaperna hos nickel-, kobolt- och titanlegeringar.

Svetsbarhet hos legeringar

Den fysiska kvalitén hos svetsade sömmar (mikrosprickor), deras mekaniska egenskaper och metallurgiska struktur kommer att undersökas. Särskild uppmärksamhet kommer att ägnas åt svetsbarheten hos precisionsgjutna legeringar.

Effekt av bearbetning på tillförlitligheten

Undersökning av de metallurgiska orsakerna till försämringen av utmattningsegenskaperna, med särskild hänsyn tagen till titanrening och elektrokemisk bearbetning.

Legeringar med textur

De mekaniska egenskaperna hos stycken som framställts genom orienterat stelnande, inflytandet från den metallurgiska strukturen och möjligheterna att anpassa legeringarnas sammansättning för att få optimala egenskaper i produkterna, kommer att studeras.

Pseudo-eutektiska legeringar med textur

Undersökning av egenskaperna hos material vid normala och förhöjda temperaturer. Forskning för att finna förbättrade sammansättningar.

Förbättrade legeringar framställda genom pulvermetallurgi

Undersökning av egenskaperna hos nickel- eller koboltbaserade legeringar innehållande krom som erhållits genom pulvermetallurgiska tekniker. Undersökning av inflytandet av de fysiska egenskaperna och pulvernans kemiska sammansättning.

